

Tro Vouk

Iliz Sant Eginer

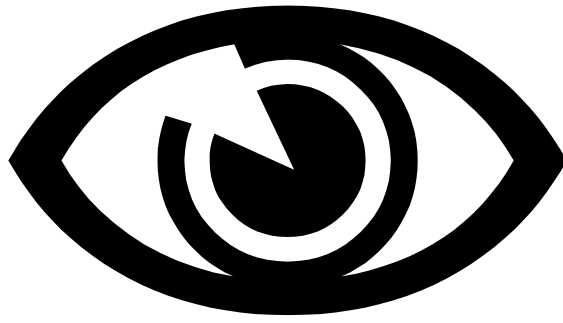
Betek 1844 e oa an iliz-se santual un drev eus Plouneour. Marteze e oa bet savet gant menec'h abati ar Releg.

Eglise Saint-Eguiner

Jusqu'en 1844, cette église fut le sanctuaire d'une trève dépendant de Plounéour-Ménez, peut-être réalisée par les moines de l'Abbaye du Relec.

A grayscale illustration of a landscape. In the foreground, there are dark, silhouetted hills or trees. In the middle ground, a winding white path or road leads up a hillside. The background shows a lighter, hazy sky.

tro menez are



Tro Ruz

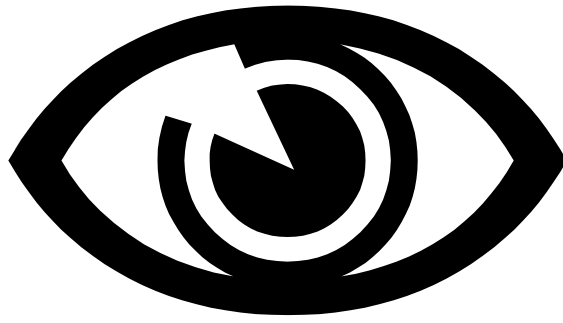
Kroaz an telegraf

Emañ kroaz an telegraf (1912) en ul lec'h ma oa bet staliet un arsav telegraf-dre-weled aerel CHAPPE adalek 1798. Servijout a rae da liammañ arsav Sant-Tegoneg ouzh hini Ar Merzher, evit gellout telegrafiañ eus Pariz da Vrest, mont pe dont. A-ratozh-kaer e oa bet dibabet al lec'h uhel-se (155 m) da staliañ an arsav. Pa vez boull an amzer e c'heller gwelet 27 tour-iliz eus an tro-war-droioù.

Croix du Télégraphe

La Croix du Télégraphe (1912) se dresse à l'emplacement d'une station du télégraphe optique aérien CHAPPE qui y était installée dès 1798. Celui-ci servait de relais entre la station de Saint-Thégonnec et celle de la Martyre et permettait la communication entre Paris et Brest. La situation culminante de l'endroit (155 m) ne fut bien sûr pas étrangère au choix du lieu d'installation. Par temps clair, il est possible de voir les clochers de 27 églises aux alentours.

tro menez are



Tro Vouk – tro Velen

Pont-Meur Gwimilio (1861-1863), unan eus savadurioù pennañ al linenn Pariz-Brest. War an uhel emañ e 33 metrad uhelder a-us da draoñienn ar Penze. Tregont miz bennak a badas ar chanter a voe digoret a-ratozh-kaer karierennoù nepell dioutañ.

Viaduc de Guimiliau

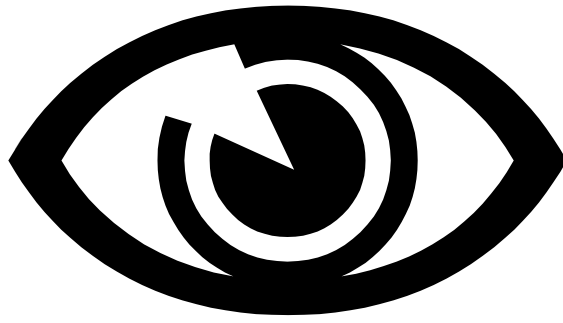
L'un des plus importants ouvrages d'art de la ligne Paris-Brest. Il domine la vallée de la Penzé du haut de ses 33 mètres.

Le chantier dura une trentaine de mois, nécessitant l'ouverture de carrières proches.

! War un dachenn brevez emaoe'h amañ, trugarez da zoujañ al lec'h

! *Vous vous trouvez sur une propriété privée :
Merci de respecter les lieux.*

tro menez are



Kloz iliz (XVIvet ha XVIIvet kantvet)

Eus an iliz bet savet er XVIvet kantved ne chom nemet an tour gotek (1530). Adsavet e oa bet ar peurrest er c'hantved war-lerc'h, hervez ar c'hiz flammek hag hini an Azginivelezh.

En holl ez eus ur porrastell a enor, un iliz enni arrebeuri pinvidik, ur chapel-gañv dediet da Santez Anna hag ur pezh-mell kalvar.

An arc'hant ret da sevel kement-se a draoù a oa deuet diwar al lin. Ar c'henwerzh-se, en e vleuñv-kaer etre ar XVvet hag an XVIIIvet kantved, a reas eus Gwimilio hag eus ar c'horn-bro a-bezh lec'hioù pinvidik.

Unan eus ar seizh mell kalvarioù a Vreizh.

Enclos paroissial (XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles)

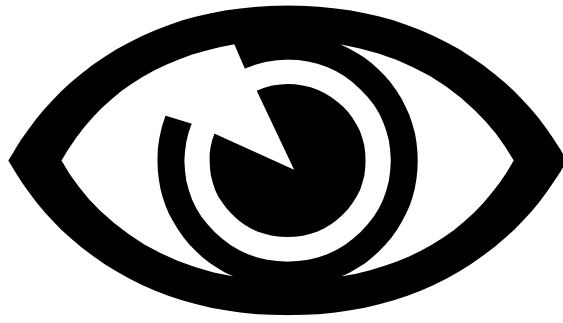
De l'église bâtie au XVI^{ème} ne demeure que le clocher gothique (1530). Le reste a été reconstruit dans les styles Flamboyant et Renaissance au cours du siècle suivant.

L'ensemble est composé d'un porche triomphal, d'une église au riche mobilier, d'une chapelle funéraire dédiée à Sainte-Anne et d'un calvaire monumental.

La richesse nécessaire à l'édification d'un tel ensemble vient de l'industrie du lin, très florissante entre le XV^{ème} et le XVIII^{ème} siècle, qui assura la prospérité à Guimiliau ainsi qu'à toute la région.

C'est l'un des sept calvaires monumentaux bretons.

tro menez are



Tro wenn - tro c'hlaz

Kalvar Luzeg

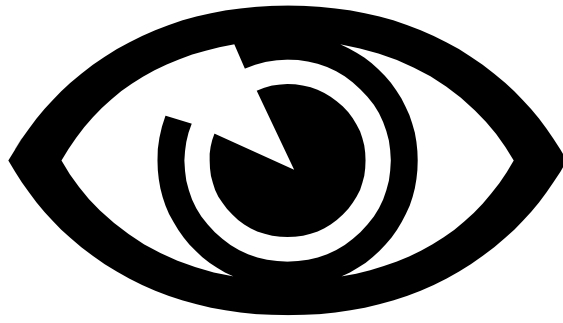
Savet gant Bernard Breton e 1864. Emañ tro-kein ouzh an hent peogwir en doa fellet da vBernard Breton lakaat he merc'h dindan gwarez ar c'halvar-se. Honnezh, dimezet, he doa graet hec'h annez en tu all d'an draoñienn. Daoust ma ne vije ket ar c'halvar fas d'an hent eo reteriet hervez hengoun an holl galvarioù : mervel a ra ar C'hrist er C'hornôg, evel an heol pa ya da guzh, ha dasorc'hiñ er Reter ar mintin war-lerc'h.

Calvaire de Luzec

Edifié par Bernard Breton en 1864. Il tourne le dos à la route, car Bernard Breton a souhaité mettre sa fille, mariée et installée sur le flanc opposé de la vallée, sous la protection de ce calvaire.

Le calvaire, s'il tourne le dos à la route, demeure parfaitement orienté selon la tradition des calvaires, qui veut que le Christ meure à l'Ouest, comme le soleil, et ressuscite à l'Est le lendemain matin.

tro menez are



Tro Verr – tro ruz – Tro Orañjez

Feunteun St Milio ha poull-kannañ

Daou eus ar poulloù-kannañ ha feunteunioù niverus eus Gwimilio. Ar feunteun, eus an XVIIvet kantved, zo dediet da Sant Vilio. Pedet evit pareañ ar goulioù-bev hag ar remm, diskouezet eo amañ evel Roue Gerne gant e arouezioù : torc'h, bazh-roue ha kleze.

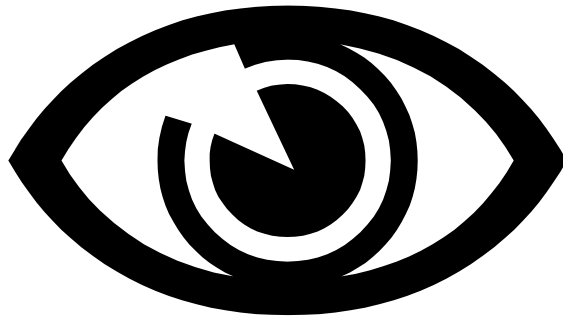
Div zelwennig mac'hagnet eus ar C'hrist war e groaz zo a bep tu eus ar c'hustod pennañ.

Fontaine Saint-Miliau et lavoir

Il s'agit de deux des nombreux lavoirs et fontaines de Guimiliau. La fontaine du XVIIème siècle est dédiée à Saint-Miliau. Invoqué pour la guérison des ulcères et rhumatismes, il y est figuré en roi de Cornouaille avec ses attributs : torque, sceptre et épée.

Deux statuettes mutilées du Christ en croix entourent la niche centrale.

tro menez are



Tro Vouk

Moudenn feodel Logeginer-Sant-Tegoneg

Lec'hiet eo ar voudenn feodel war bord an hent roman Karaez-Lesneven. Servijout a rae da evezhiañ ar rouedad hentoù roman.

Unan eus ar re vravañ e Penn-ar-bed, 120 metrad he zro-gelc'h en diazez ha 13 metrad uhelder dezhi.

Damwelout a reer c'hoazh an toufleziou don a oa kelc'hiet ar voudenn ganto.

Gwezhall e oa un ti baour warni, implijet e veze gant kêriz evit repuiñ pe evit sellet pizh ouzh an tro-war-droioù.

Hervez ur vojenn, e vije kuzhet teñzor seizh parrez dindan douar ar voudenn. Kontet e vez ivez e teue kêriz da bourmen e-harz ar voudenn gant etivi peurgloz, a-benn plantañ aon e tud ar gêriadenn dostañ : krediñ a rae d'ar re-se gwelet korriganed o wareziñ an teñzor.

Motte féodale de Loc-Eguiner-Saint-Thégonnec

La motte féodale est située au bord de la voie romaine Carhaix-Lesneven, et servait à la surveillance du réseau routier romain.

C'est l'une des plus belles du Finistère, avec une circonférence de 120 m à la base et une hauteur de 13 m.

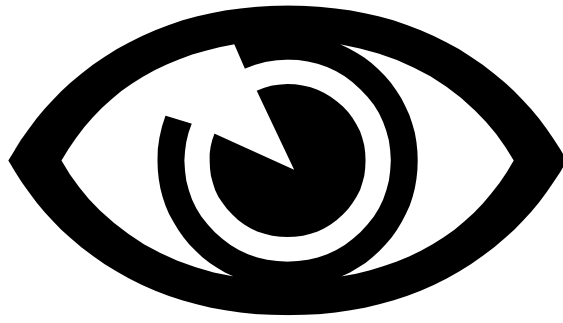
On distingue encore les profondes douves qui l'entourent.

Autrefois surmontée d'une modeste maison qui servait d'observatoire et de refuge aux villageois.

Une légende raconte que la butte contiendrait le trésor de sept paroisses qui y serait enfoui.

On raconte aussi que les habitants du village se promenaient au pied de la motte avec des lampes tempête pour effrayer les habitants du village voisin qui pensaient ainsi voir des korrigans, gardiens du trésor.

tro menez are



Ar c'hanndioù

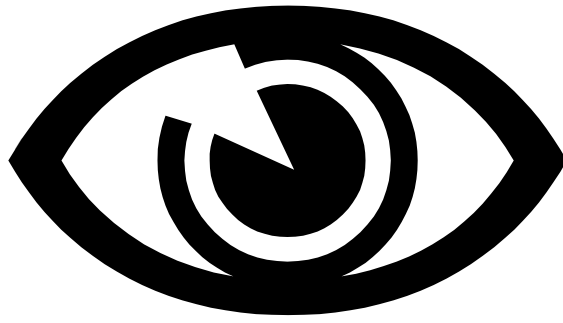
Evel ma vez lavaret en o anv e oant tiez da gannañ. An neud lin a veze gwennaet enno a-raok bezañ gwiadet. Lakaet e veze gant ludu e mell beolioù greunvaen, a-raok bezañ lakaet da zizourañ war daroù skilt a dreuze ar beol, ha da sec'hañ er-maez.

Les kanndi

En breton, le nom de cet édifice est kanndi, de kanna = blanchir et de ti = maison, soit maison à blanchir.

Les kanndi étaient donc des maisons où l'on blanchissait le fil de lin avant le tissage. Il était placé dans de grandes cuves de granite avec de la cendre, puis égoutté sur des dalles de schiste en travers du bassin, puis séché dehors.

tro menez are



Tro Wenn

Mougev Roc'h Toul

Genoù al lec'h ragistorel-se zo bet dizoloet e 1868 en ur varrenn gouarzit gwenn gant an Dr Le Hir eus Montroulez.

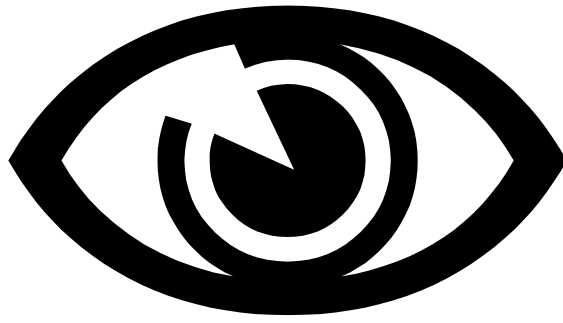
Div gambr zo enni, daou-ugent metrad bennak a hirder oc'h ober anezho. Kavet eo bet enni mein-kailhastr benet niverus-tre, tro 10000 vloaz dezho.

Teñzorioù a vevliesseurtes he deus roet ivez, o vezañ ma vev en he c'houder diouzh ar goañv ur gludad a logod-dall eus ur spesad o vont da get : *ar frigribell vras*, hag ivez raden bihan rouez diaes da welet : *Raden Tunbridge*. Gant bezañs an daou spesad-se, gwarezet hervez lezennoù an Europ, eo bet lakaet e plas un diferad-prefed evit gwareziñ ar biotop. Ouzhpenn-se eo bet staliet ur gael gant bizhier a-led evit gwareziñ al logod-dall a zo e sal ar foñs. A-drugarez dezhi eo aet ar gludad eus dek loen bennak (er bloavezhioù 1990) da zaou-ugent bennak en deiz a-hiziv.



Doujit an diferad-biotop : Arabat eo ober trouz, degas gouloù pe fardañ tan er vougev ha tro-dro dezhi. Arabat eo ive krapat ouzh he speurennoù diavaez.

tro menez are



Tro Wenn

Grotte de Roc'h Toul

L'entrée de ce site préhistorique a été découverte dans une barre de quartzite blanc en 1868 par le Dr Le Hir, de Morlaix.

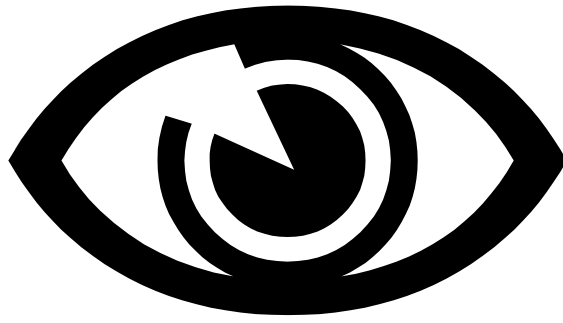
Deux chambres totalisent une quarantaine de mètres de long. Elle a livré de très nombreux silex taillés remontant à environ 10000 ans.

Elle a aussi livré des trésors de biodiversité, puisqu'elle abrite une colonie d'hivernage d'une chauve-souris en voie de disparition, le Grand rhinolophe, ainsi qu'une petite fougère rare et très discrète, l'Hyménophyle de Tunbridge. La présence de ces deux espèces, protégées au niveau européen, a justifié la mise en place d'un Arrêté Préfectoral de protection de biotope. En outre, pour protéger les chauves-souris présentes dans la pièce du fond, une grille à barreaux horizontaux a été mise en place (elle a permis de faire passer les effectifs d'une dizaine d'individus dans les années 1990 à plus de 40 aujourd'hui).



Respectez l'arrêté de biotope : il est interdit de faire du bruit, de la lumière et du feu dans la grotte et à proximité, ainsi que d'escalader les parois extérieures.

tro menez are



Tro Wenn

Ganedigezh an Ankou

Un deiz bennak, tro seizh mil bloaz 'zo, e oa un didrouz iskis o ren en diavaez eus mougev ar Roc'h Toull.

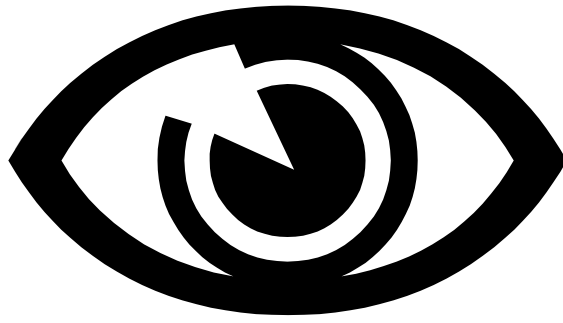
Ar penn-meuriad, un den kurius anezhañ, az eas da sellet ouzh an tro-war-droioù. Ruz e oa an oabl. Souezhet, e pignas war ar vougev hag e welas e oa ruz an dremmwel er pellder. Ur gougoulenn-c'hor a oa o ruilhal didrouz war e du. Al laboused bras a dec'he dirazi en ur flapat ponner o eskell. Tizhet e vezent gant an droenn-dan a loske o eskell, hag ez aent d'en em flastrañ war al leur. Al loened-douar a dec'he ivez. Ar gwez az eas da get, pulluc'het d'o zro.

En un taol e voe gronnet an den gant ar gougoulenn. Un mell tommder a aloubas anezhañ. Tremen a reas ar gougoulenn neuze, hag e tiskennas ar penn-meuriad war-zu genoù ar vougev evit adkavout an dud all ha kontañ dezho ar pezh en doa gwelet. Pa voe spurmantet ganto avat, en em lakjont da c'harmiñ hag ez ejont da guzhat en ur c'horn eus ar vougev. Souezhet gant an degemer-se e c'harmas an den d'e dro, met ne voe klevet gant den. Divizout a reas diskenn war-zu ar stêr dindan : kemeret en doa ar pleg da sellet outan e-unan en dour evel pa vije ur melezour. Erruet war ribl ar stêr e klaskas e skeudenn, met ar pezh a welas a blantas spont ennañ. Dirazañ oa ur c'horfeskern, ur gouloù dispis o lugerniñ dindan e glopenn. Diskredik e savas en-dro, e reas un nebeut kammedoù hag e welas, pa sellas pisoc'h, ne chome nemet eskern anezhañ. Kompren a reas neuze ar pikol aon en doa plantet en tud e veuriad. Kollet pep spi gantañ, en em droas war-zu an oabl hag e welas, pell ennañ, un astr drouglivet. Dre vurzud en em gavas warnañ.

E-pad kantadoù ha miliadoù a vloavezhioù e veajas dre an hollved, o klask ul lec'h da ziskuizhañ. Met e pep lec'h e oa a re.

Un deiz bennak en doe ur galv kevrinus. Henezh a lavare dezhañ distreiñ war an douar evit charreat an Anaon, kuitaet o c'horfoù ganto. Setu penaos e teuas da vezañ an Ankou.

tro menez are



Tro Wenn

La naissance de l'Ankou

*Il y a environ 1 000 millénaires, un jour, régnait un silence étrange à l'extérieur de la **grotte de Roc'h Toull**.*

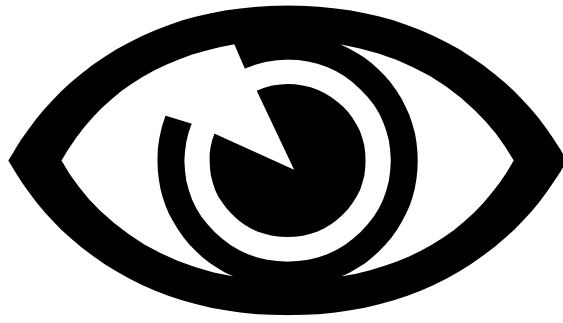
Le chef de la tribu, poussé par la curiosité, risqua un regard alentour. Le ciel était rouge. Intrigué, il grimpa sur le haut de la grotte, et là, il vit au loin l'horizon flamboyant. Un nuage incandescent roulait sans bruit dans sa direction. Les grands oiseaux fuyaient en battant lourdement des ailes. Le tourbillon incandescent atteignit les oiseaux qui, les ailes brûlées, s'écrasaient sur le sol. Les bêtes terrestres fuyaient également. Les arbres disparurent, également carbonisés.

Tout d'un coup, l'homme fut à son tour enveloppé par ce nuage. Il ressentit une vive chaleur puis, le nuage s'éloignant, il redescendit vers la grotte pour retrouver les siens et leur dire ce qu'il avait vu. Quand ses compagnons le virent, ils poussèrent un hurlement et se cachèrent dans un recoin de la grotte. Surpris par l'accueil, l'homme poussa un cri qui ne fut entendu de personne. Il décida de descendre vers la rivière en contrebas, celle-ci lui servant habituellement de miroir. Arrivé sur la berge, il s'y mira et ce qu'il vit l'épouvanta : devant lui se tenait un squelette ; seule une lueur diffuse brillait sous son crâne. Incrédule il se releva, fit quelques pas, et en se regardant de plus près, il s'aperçut qu'il n'avait plus que les os. Il comprit alors la peur panique de ses congénères. Désespéré, il regarda le ciel et au loin vit un astre blême. Par enchantement, il s'y trouva.

Pendant des centaines de milliers d'années, il voyagea au travers de l'univers, cherchant un lieu pour se reposer. Mais partout il gênait.

Un jour, il reçut un mystérieux appel qui lui disait de revenir sur terre pour être le convoyeur des âmes ayant quitté leurs corps. L'Ankou venait de naître !

tro menez are



Tro Wenn

Mojenn ar vougev hervez Ernest du Laurens de la Barre

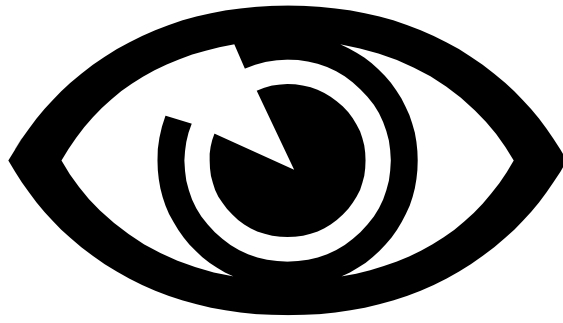
Meur a gant vloaz 'zo en doa an Aotrou a gWimilio ur mab nemetañ e anv Alanig. Yaouank, koant, pinvidik ha kalonek-mat e oa hennezh.

E parrez Lambaol-Gwimilio, un Aotrou skragh ha drouk hag en doa kollet e arc'hant hag e zouaroù n'en doa a vugale nemet ur verc'h anvet Fina, koant ha fin tre. Siwazh, kerkent ma veze gwelet gant un Aotrou bennak unan eus daoulagad c'hlas ar veleganez, ha pa ne vije nemet ur wezh, e tisec'he e galon gant ar garantez. Lavarout a rae an tad d'an amourouz : « Deus din 500 skoed ha degas din an teñzor a zo dindan ar roc'h toull, neuze e vo Fina da hanter-diegezh. »

Mont a rae ar paourkaezh Aotrounez e-barzh ar riboul pa zeue an noz, ur bal hag un etev ganto en o daouarn. Petra a c'hoarveze ganto neuze ? Hini ebet ne zistroas d'hen kontañ...

Alanig a zeuas un deiz e maner Lambaol-Gwimilio da c'houlenn dorn Fina. Allas, dleout a rae degas an teñzor d'an tad... Skrapat a reas Fina ur c'hilhog kozh digant kemener he zad, ur c'hozh marmouz hag a oa e karantez gant ar goantenn ivez. Setu an daou amourouz o vont betek ar vougev. Mont a reas Alanig e-barzh gant ar c'hilhog, tra ma tistroas Fina d'ar maner. Div nozvezh a z'eas hebioù... hag e teskas ar plac'h digant ar c'hemener e oa bet klevet ur c'hilhog o kanañ dindan aoter an iliz. Prometiñ a reas Fina d'ar c'hemener dimeziñ gantañ ma sikoure anezhi da gavout an teñzor. Hennezh a gemeras un dro-c'houzoug hud hag ez ejont asambles o-daou er vougev. Aze e vountas Fina ar c'hemener en ur poull leun a zour. A-drugarez da skinoù an dro-c'houzoug hud e tizoloas Alanig, hec'h amourouz, drouglivet ha leun a wad. Kuitaat a rejont ar vougev o leuskel enni an teñzor, ar c'hilhog hag ar c'hemener marv...

tro menez are



Tro Wenn

Légende de la grotte selon la version d'Ernest du Laurens de la Barre

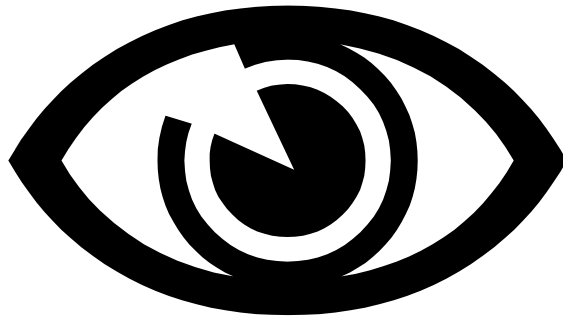
Il y a quelques centaines d'années, le sire de Guimiliau avait un fils unique, Alanig. Celui-ci était jeune, riche et beau et fort vaillant.

*Dans la paroisse de Lampaul, un seigneur avare et méchant, ayant perdu argent et terres, n'avait qu'une fille, nommée Fina, belle et très rusée. Mais tous les seigneurs qui avaient aperçu une seule fois un des yeux bleus de la blonde fille, en devenaient épris à mourir. Le père disait à l'amoureux : « Donne-moi 500 écus et rapporte-moi le trésor qui est au fond de **Roc'h Toull** et Fina sera ta moitié de ménage. »*

Les pauvres seigneurs entraient dans le souterrain, à la nuit, armés d'une pelle et d'une torche. Que se passait-il alors ? Aucun de ces aventuriers n'est revenu le dire...

Un jour, Alanig, vint au manoir de Lampaul demander la main de Fina. Mais il devait rapporter au père le trésor... Fina s'empara d'un vieux coq rouge que gardait le tailleur de son père, un idiot épris de la belle. Ainsi les deux fiancés partirent pour la grotte. Alanig y pénétra avec le coq tandis que Fina revint au manoir. Mais deux nuits passèrent... Et le tailleur dit à la fille qu'on avait entendu un coq chanter sous l'autel de l'église. Fina promit d'épouser le tailleur si elle l'aidait à trouver le trésor. Aidé d'un collier magique, tous deux entrèrent dans la grotte. Fina poussa alors le tailleur dans un trou plein d'eau. A l'aide des rayons du collier magique, elle découvrit alors Alanig, son fiancé, pâle et couvert de sang. Ils sortirent de la grotte et y laissèrent le trésor, le coq et le tailleur mort...

tro menez are

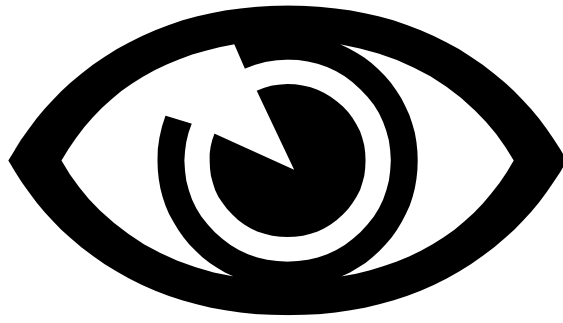


Légende de Roc'h Toull selon Louis Le Guennec *Tro Wenn*

(traduc)

A grayscale illustration of a landscape. In the foreground, there are dark, silhouetted hills or trees. In the middle ground, a winding white path or road leads up a hillside. The background shows a lighter, hazy sky.

tro menez are



Tro Wenn

Légende de Roc'h Toull selon Louis Le Guennec

Autrefois, il y avait près d'ici un château dont le seigneur était père d'une fille douce et belle.

Tous les jeunes hommes du pays se languissaient de ses yeux bleus et de son délicieux sourire.

Par malheur à ceux qui déclaraient leur flamme, le père imposait d'aller chercher aux tréfonds de la grotte de Roc'h Toull le trésor qu'on savait y exister sous la garde de dragons et de lutins. Une fois engloutis dans l'ombre de la fatale caverne, nul ne les voyait réapparaître à la lumière.

Un jeune seigneur soupirait pour la blonde héritière. Un jour le meunier du moulin de Luzec l'accosta. Il lui proposa son aide, prétendant connaître le moyen d'entrer sans risques dans la grotte et de partager le trésor. Le jeune homme accepta.

Au lever de la lune, tous deux s'engagèrent dans les entrailles du rocher. Le meunier marchait en tête, muni d'une torche, un formulaire magique à la main et un superbe coq sur l'épaule qui devait les guider à travers le dédale de la grotte. Le jeune homme, quant à lui, serrait dans sa main, un petit crucifix.

Enfin, au creux d'un réduit humide, un coffre apparut, le couvercle soulevé, laissant voir un fastueux monceau de pièces d'or et d'argent, de perles et de pierres fines. Nos deux hommes entassèrent le contenu dans deux sacs.

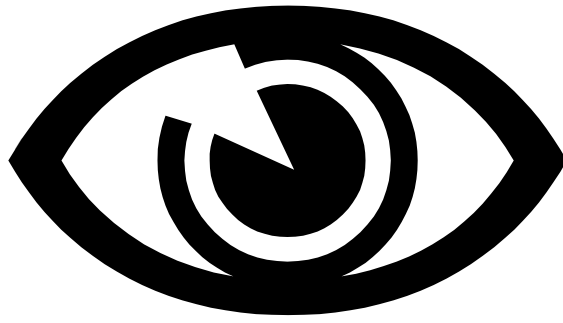
Mais soudain une sourde rumeur sembla derrière eux sortir du sol. Un des démons de la grotte était sur leurs traces. Le meunier fit alors des signes cabalistiques demandant au monstre d'épargner la vie du serviteur de Satan et prendre celle du jeune misérable chrétien.

Alors que le monstre se tourna vers le jeune seigneur, celui-ci éleva son crucifix. Le sabre tenu par le monstre se brisa et un des éclats frappa en pleine gorge le perfide meunier.

Le jeune seigneur se trouva à l'entrée de la grotte sain et sauf, le trésor à la main. Il conquit la fortune et surtout la main de la jeune fille qu'il convoitait.

Depuis on dit que le coq du meunier y est toujours emprisonné et qu'on l'entend parfois chanter sous le maître-autel de l'église de Guimiliau.

tro menez are



Tro Ruz – Tro orañjez

Feunteun Santez Anastaz

Kontet e vez en doa un Aotrou eus Koad-Meur ur verch kaer evel an deiz : Anastaz. Alies ez ae honnezh da brederiañ e-kichen ur vammenn, etre Landivizio ha Lambaol-Gwimilio. Sevel a rae pennek a-enep an dimeziñ gourc'hemennet gant he zad. Hennezh a sourprenas anezhi e-kichen ar vammenn un deiz bennak ha, dallet gant ar gounnar pa ne felle ket dezhi dimeziñ e mod ebet, e troc'has he fenn diouti.

Ar vammenn a voe savet ur feunteun en he lec'h. Anv ar plac'h yaouank a voe roet dezhi, hag e teuas da vezañ ul lec'h-pirc'hirinaj.

Patromez ar gelaouennerien hag hini bed an Arzoù hag al Lizhiri eo Santez Anastaz. Pedet e vez c'hoazh gant tud 'zo ha gwelet e vez aliesik gouleier-koar war elum dirazi a-benn ma vo sevenaet hetoù 'zo evit kaout berzh, en arnodennoù dreist-holl.

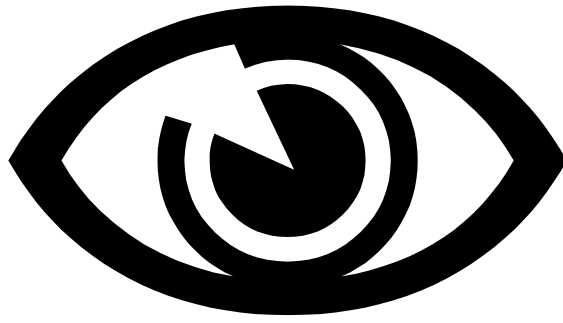
Fontaine Ste Anasthasie

On raconte qu'un seigneur de Coat-Meur avait une fille belle comme le jour, Anasthasie. Celle-ci venait souvent méditer près d'une source entre Landivisiau et Lampaul. Elle refusait obstinément le mariage que lui imposait son père. Un jour, il la surprit près de la source et, fou de colère devant son ultime refus, il lui trancha la tête.

La source où on érigea une fontaine prit le nom de la jeune fille et devint un lieu de pèlerinage.

Sainte Anasthasie est la patronne des journalistes et du monde des arts et des lettres. De nos jours, il reste encore une certaine dévotion à cette sainte, et il n'est pas rare de voir quelques bougies allumées afin d'exaucer certains vœux de réussite, en particulier aux examens.

tro menez are



Tro Ruz

Feunteun an Itron Varia

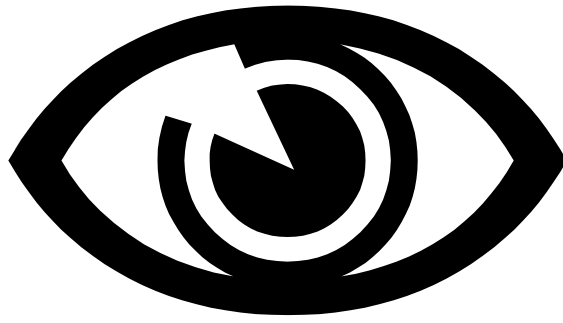
Enni e teue tud Lambaol da buñsat o dour-femdezh betek ma voe staliet, e 1950, an dour-red e pep ti.

Fontaine Notre Dame

C'est dans cette fontaine que les lampaulais venaient puiser l'eau nécessaire à la vie quotidienne jusqu'à l'installation, en 1950, de l'eau courante dans chaque foyer.

A grayscale illustration of a landscape. In the foreground, there are dark, silhouetted hills or trees. In the middle ground, a winding white path or road leads up a hillside. The background shows a lighter, hazy sky.

tro menez are



Tro Ruz

Chapel Santez Anna (1654)

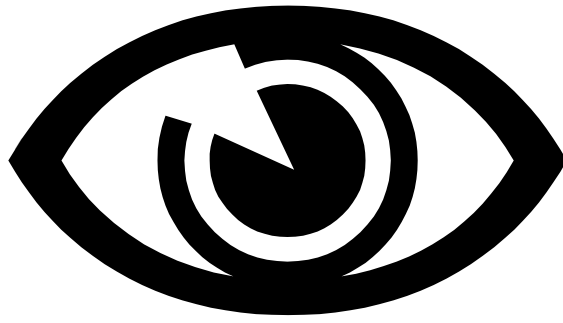
Gellout a reoc'h arvestiñ enni ouzh ar pezhioù arrebeuri e koad liesliv : stern-aoter Santez Anna, Krist glorijs, delwenn eus Santez Anna an Dreinded, sablerioù kaer-tre...

Chapelle Sainte-Anne (1654)

Vous pourrez y admirer le mobilier en bois polychrome : retable de Sainte Anne, Christ de gloire, statue de Sainte Anne Trinitaire, magnifiques sablières...

A grayscale background image of a landscape. It shows a winding path or road leading through a valley with rolling hills in the distance. The foreground is dark, and the sky is light.

tro menez are



Tro Orañez

Kastell an Daou Dour

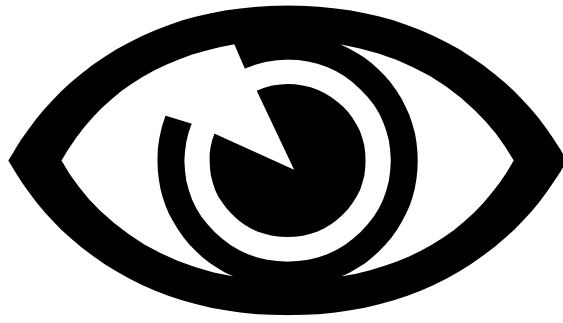
Moudenn feodel gozh, bet lakaet da vont da gastell e fin ar Grennamzer.

Château de Daou Dour

Ancienne motte féodale transformée en château à la fin du Moyen-Age.

A stylized, grayscale illustration of a landscape. It features rolling hills, a winding path or road, and a line of trees in the foreground. The overall style is minimalist and graphic.

tro menez are



Tro vouk – Tro wenn – Tro C'hlaz – Tro Velen

Lavoir de Kerehel

Hommage au lavoir

*Comme des griffes pénétrant les chairs
La ronce envahissante s'est collée à la pierre,
Pour détruire lentement, au fil des ans,
Les forces vives du lavoir d'antan.*

*Il fut pourtant une source intense de vie,
Un sanctuaire de confidences chuchotées,
Un lieu où tant de secrets ont succombé
Au défaut de vigilance de lavandières étourdies.*

*Il fut sans doute le centre de rencontres juvéniles
Qui scellèrent naguère tant d'unions durables.
A travers orages, tempêtes et temps instable
Il servit même de refuge fort utile.*

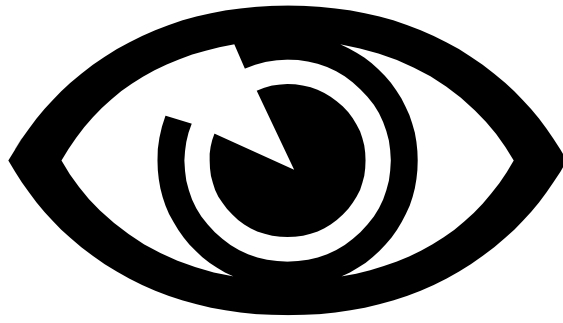
*Que de services multiples a-t-il fournis ce lavoir !
Mais de reconnaissance, point ne lui fut rendue
Quand arriva sur le marché un drôle d'intrus :
La machine à laver, nouvelle source d'espoir.*

*Et puis soudain tout s'en alla de ce lavoir,
L'eau cessa de s'écouler dans l'auge granitée,
Le silence brusquement tomba sur la dalle à laver;
Seul, parfois, le cri d'un oiseau niché là, déchirait le soir.*

*Ô miracle ! Aujourd'hui les hommes ont replacé les pierres,
L'eau s'écoule de nouveau dans ses nobles artères,
Il est adulé, reconnu, visité comme naguère.
Seules les ronces et les mûres ont perdu la guerre.*

Hommage en vers libres écrit en 2007 par un guimilien

tro menez are



Tro vouk – Tro wenn – Tro C'hlaz – Tro Velen

Poull-kannañ Kerehel

Meulgan d'ar poull-kannañ

***Heñvel ouzh skilfoù o sankañ er c'hig
Eo deuet an drez lastez da begañ ouzh ar mein
A vloaz da vloaz o tiskar dousig
Nerzhioù bev ar poull-kannañ kozh***

***Ur vammenn stank a vev e oa koulskoude
ur santual a draoù chuchumuchet
ul lec'h ma oa aet kement a sekredoù da get,
lazhet gant dievezh kannerezed disoñj***

***Moarvat e kejas ennañ meur a goublad yaouank
a-raok en em unvaniñ da viken.
Pa veze arneviou, barradoù-avel, brizh amzer
e veze talvoudus e repu***

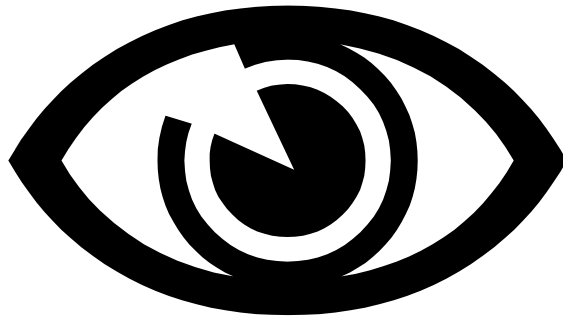
***Nag a servijoù bet rentet gant ar poull-kannañ-se !
Anaoudegezh vat ebet evitañ avat,
Pa erruas war ar marc'had ur sapre istrogell ;
Ar mekanik kannañ, mammenn nevez a spi.***

***Dilezet trumm e voe ar paour-kaezh poull-kannañ
An dour a baouezas da zeverañ el laouer greunvaen
An didrouz a annezas al lec'h tro-dro d'an dar ;
Garm skiltr ul labous o neizhiañ aze ne voe ken nemetañ da regiñ an noz ur wezh an
amzer***

***Nag ur burzhud ! Bremañ o deus adlakaet an dud ar mein en o flas
An dour en e ganiou hael a zever a-nevez
Anavezet ha gweladennet e vez ar poull-kannañ karet evel kent
N'eus bet da goll ar brezel nemet an drez hag ar mouar***

Meulgan e gwerzennoù dieub savet e 2007

tro menez are



Tro Verr – Tro Orañez

Lavoir de Kerforn

IL ÉTAIT UNE FOIS UN LAVOIR...

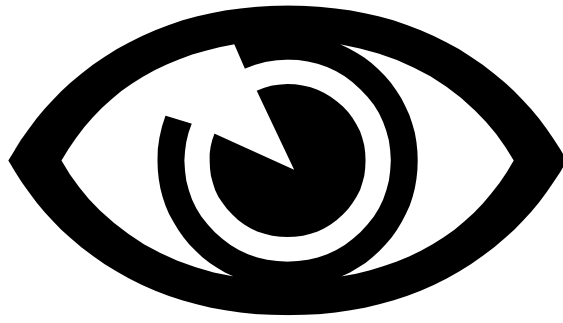
1/ Il était une fois... Ainsi commencent les contes qui nous font entrer dans l'univers du rêve ; là, irréalités et légendes nous conduisent vers une évasion pleine de mystères ; là, les peurs et les angoisses se mêlent à la magie du sublime et du merveilleux.

Il était une fois un vieux lavoir oublié, devenu ruine sous un amas de ronces envahissantes. À peine se souvenait-on qu'il avait un jour existé ! Il était situé à trois cents mètres du village de Kerforn. Quelle fut son histoire à travers le temps ? Aucune trace, pas même la date de sa construction. Alors il faut laisser place à l'imagination pour lui donner une existence, pour rêver aux mystères qui ont hanté ce lieu, aux peurs éprouvées par les enfants quand les loups venaient peut-être s'abreuver là à la tombée de la nuit... .

S'il pouvait restituer les paroles prononcées sous ses murs, il nous révélerait peut-être des récits épiques, des tranches de vie et des histoires cocasses. Peut-être y chantait-on déjà, pour rythmer les coups de battoir sur le linge, des bribes de la chanson révolutionnaire Ah ! çà ira, çà ira, çà ira. Je crois que la lavandière y courbait l'échine plus par obligation que par plaisir, pour venir à bout de la corvée hebdomadaire ou bimensuelle. Chacune avait son tour, son jour et ses heures pour occuper l'espace. Un deux-places pour éviter l'isolement et pouvoir bavarder plaisamment en travaillant. L'eau, le plus souvent, était froide et gerçait les mains fragiles, mais le feu sous la lessiveuse faisait bouillir le linge et réchauffait l'air.

Un jour, dans les années 1850, la jeune Mariannik du village de Kerforn, fit son premier lavage au lavoir. Elle remplaçait sa maman souffrante. Elle avait seize ans, des charmes évidents et des yeux flamboyants. Sur sa tête une coiffe de la semaine indiquait, par des motifs appropriés, qu'elle habitait bien le village de Kerforn. Pendant des semaines, tous les mercredis elle fut là pour au moins deux heures. Certes elle pensait bien aux garçons, mais à l'époque le droit de choisir était dévolu aux parents et puis, elle était encore trop jeune... Alors Mariannik se surprenait parfois, profitant d'un rayon de soleil, à admirer son beau visage dans l'eau presque limpide du lavoir. Et elle se trouvait belle et c'était vrai ; et elle se contentait de cela, attendant un jour prochain l'arrivée du prince charmant.

tro menez are



2/ Depuis quelques semaines, les mercredis comme par hasard, Champy, un beau jeune homme du village d'à côté passait par-là, faisant un détour pour se rendre à son travail Il était apprenti boulanger et presque en âge de partir au service militaire. Alors, connaître une fille avant de partir, penser à elle à chaque instant pendant la longue absence à venir, et puis revenir en permission et la retrouver belle et fringante: c'est à cela que Champy pensait confusément. Et voilà que cette fille inconnue, agenouillée dans le lavoir et levant d'instinct la tête croisa soudain son regard. Elle lui sourit de tout l'éclat de ses yeux et Champy, sans mot dire, repartit d'un pas léger, comme si quelque chose d'important venait de le traverser et lui procurer une impression d'invincibilité. Il se sentit fort et sûr de lui, comme si ce regard avait accru sa capacité à affronter la vie.

Des mercredis durant Champy passa par le chemin du lavoir. Il ralentissait le pas en approchant et posait son regard sur la jeune fille qui ostensiblement lui rendait le sien toujours aussi chaleureux . Mais rien ne se passait, car la timidité de l'un et de l'autre empêchait la moindre bribe de sortir de leur bouche. « Peut-être a-t-elle un galant » pensait Champy. « Peut-être que je ne lui plais pas » pensait Mariannik.

Les semaines passèrent et rien n'évoluait. Un jour, Champy eut une idée. À quelques encablures du lavoir il frotta ses mains sur la terre noire d'un talus. Prétextant une mauvaise chute, il demanda à la jeune fille l'autorisation de se laver. Ainsi ils échangèrent les premières paroles, des banalités mais ô combien essentielles car elles brisèrent un silence trop longtemps contenu.

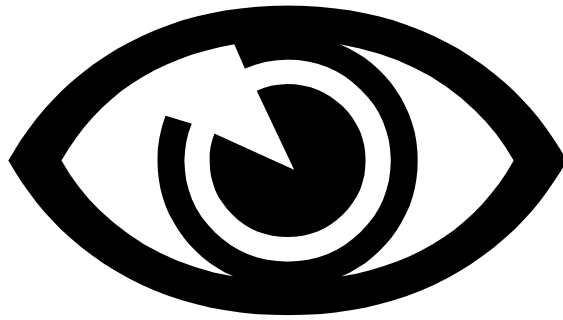
Ils se promirent de reprendre le dialogue les semaines suivantes. Et ils le firent. Puis Champy partit pour le service militaire. Elle versa quelques larmes à son départ, agita son mouchoir et sécha ses yeux.

Un amour était né au lavoir de Kerforn dans les années 1850 . En haut lieu, on parlait de la Seconde République et de ses institutions, mais cela avait bien peu d'importance pour les deux amoureux qui, quelques années plus tard, se marièrent forts du consentement de leurs parents.

3/ Tous les ans, ils vinrent au lavoir, jetèrent une pièce de monnaie dans le bassin, comme pour sceller un peu plus leur union. Certes, il s'agissait d'une toute petite pièce, sans grande valeur mais elle était emplie de symbol , car la vie était dure à la campagne à l'époque, et il ne fallait pas gaspiller l'argent.

Un siècle plus tard le lavoir continue de vivre après avoir servi au fil du temps à d'autres usages tel le lavage du lin lorsque ce commerce prospérait. En ces années d'après guerre, on parle de tout au lavoir : des traces sanglantes laissées par le conflit, de l'espoir renaissant, des crises ministérielles, de la langue bretonne interdite à l'école, de la belle Julie, fille d'un notable, qui vient d'épouser le premier venu, et de mille autres choses encore qui font le piment de l'actualité du moment. On entend aussi une expression nouvelle : « Ils ont dit ça à la radio TSF » « Ah oui ! ma foi, j'ai entendu ça aussi au poste » répond l'autre. La référence désormais n'est plus le journal mais la TSF.

tro menez are



Et puis un jour les lavandières désertèrent le lavoir. Et l'eau, toujours aussi limpide, continua de couler. Que s'était-il passé ? Une drôle de machine avait fait son apparition quelque temps plus tôt et avait suscité l'intérêt de tous : c'était la machine à laver. Avec le courant alternatif il suffisait de brancher une prise et tout se mettait à tourner dans la grosse boîte blanche. Le progrès dit-on ! Au début la lavandière a peut-être parlé à sa machine mais celle-ci n'a pas dû répondre . C'est dur de rompre ses habitudes ! Mais entre une prise électrique et un battoir, il n'y a pas photo : il est plus facile de brancher la première que de manier le second ! Alors très vite la machine à laver gagna du terrain et le lavoir peu à peu a perdu son âme. Au bord du chemin, personne ne lui porta plus un regard, sauf quelques rôdeurs à la nuit tombante qui, à la recherche de belles pierres, vinrent le désosser et le réduire. La ronce envahissante a fini par l'envelopper comme s'il était devenu un monstre clandestin.

4/ Et puis, un jour, quelqu'un s'est souvenu qu'il y avait eu là autrefois un lavoir ; qu'on pourrait peut-être lui redonner un semblant de lumière pour les cinq mille visiteurs qui allaient passer par là pour le Tro Menez Are, la grande randonnée pédestre traditionnelle. Les bâtisseurs se sont armés de courage pour, pierre après pierre, le reconstruire et soigner son voisinage.

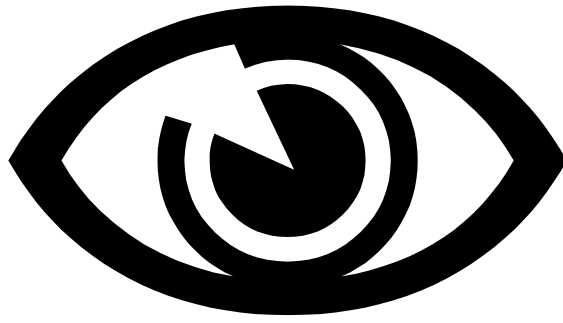
Aujourd'hui, il est fier, ce lavoir. Il se dresse au bord du chemin, à l'orée du même bois. Il est redevenu le roi des lieux . On vient le voir de loin. À pied, à bicyclette, en voiture, comme pour lui rendre l'hommage qu'il mérite.. Mais la machine à laver n'a rien à craindre : elle continuera de tourner dans toutes les caves du village.

Mais il est à parier que, des soirs d'été, des jeunes, filles et garçons, se retrouveront là pour discuter , se détendre ou rire aux éclats au diapason de leur insouciant jeunesse. Et, dans cette bruyante atmosphère qui caractérise notre époque, deux jeunes un jour se regarderont et retrouveront ce silence, celui qui précède les aveux et promesses qu'ils se feront. Et peut-être se découvriront-ils les dignes héritiers de Mariannik et de Champy.

L'eau sans cesse passe et se renouvelle dans le lavoir ; il en est de même des serments amoureux qui se renouvellent depuis la nuit des temps. Longue vie à toi, nouveau lavoir d'antan ; ne crains plus la ronce ni l'intrus destructeur ; le Patrimoine veille sur toi.

Fiction écrite en 2007 par un guimilien.

tro menez are



Tro Verr – Tro Orañjez

Poull-kannañ Kerforn

UR WEZH E OA UR POULL-KANNAÑ...

1/ *Ur wezh e oa... e mod-se e krog ar c'hontadennoù a zigor deomp dorioù bed an hunvre. Ennañ e vezomp kaset gant an diwirvoud hag ar mojennoù war-zu un achapadenn leun a gevriñoù ; ennañ en em vesk aonioù hag enkrezioù an nen gant huderezh traoù marvailhus eus ar c'haerañ.*

Ur wezh e oa ur c'hozh poull-kannañ dilezet, aet en e boull ha kuzhet dindan ur bod drez lastezek. A-boan ma ouie c'hoazh tud zo e oa bet anezhañ gwezhall ! Tri c'hant metrad a oa etrezañ ha kêriadenn Gerforn. Petra oa bet e istor ? Ne chom roudenn ebet, ha pa vije an deiz ma oa bet savet zoken. Ret eo leuskel plas d'an ijin eta a-benn reiñ buhez dezhañ, hunvreal er c'hevriñoù o doa hentet al lec'h-se, soñjal en aon a bake ar vugale pa zeue ar bleizi da evañ e zour da rouz an noz, marteze...

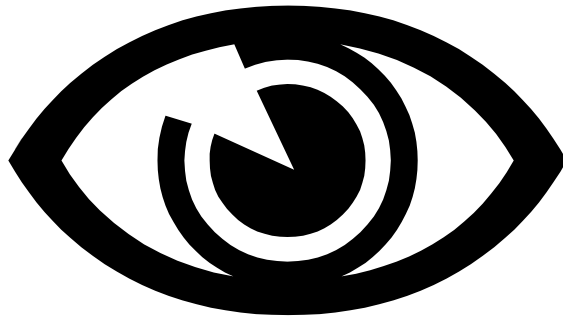
Ma vije gouest da resteurel ar pozioù a oa bet lavaret etre e vogerioù e tiskuilhfe deomp, piv oar, bommoù buhez hag istorioù farsus. Marteze e veze kannet ennañ dija tammoù 'zo eus ar ganaouenn eus an Dispac'h « Ah ! ça ira, ça ira, ça ira. », kement ha reiñ lusk d'an taolioù golvazh war al lien. Kavout a ra din eo muioc'h dre heg eget dre gaer e teue ar c'hannerezed di da stouñ o c'hein, rediet ma oant da gas ingal o c'hrogad da benn, bep sizhun pe bep eil hini. Pep hini he doa he zro, un deiz hag un eur merket da okupiñ al lec'h. Daou blas oa ennañ, kuit d'en em gavout hec'h-unan, peadra da flapat e-ser labourat. Yen e oa an dour peurliesañ, spinac'hañ a rae an daouarn kizidik. An tan dindan ar bailh kouez a domme an aer ouzhpenn da lakaat ar c'houez da virviñ avat.

Un deiz bennak tro ar bloaz 1850 ez eas Marianig, plac'h yaouank eus Kêrforn, d'ober kouez er poull-kannañ evit ar wezh kentañ. Erlec'hiañ a rae he mamm a oa klañv.

C'hwezek vloaz e oa, ur goantenn a blac'h daoulagad dan dezhi. Ur c'hoef pemdez, war he fenn, a ziskoueze e ginkladurioù e oa ar plac'h eus Kêrforn. Meur a sizhun diouzh renk e voe aze bep merc'her e-pad div eurvezh, d'an nebeutañ. Evel-just e lakae he soñj er baotred, met d'ar mare-se eo gant tud ar yaouankizoù e vez dibabet o danvezioù-pried, ha forzh penaos e oa re yaouank c'hoazh... Marianig en em gave a-wezhioù neuze, en desped dezhi, oc'h arvestiñ ouzh he dremm kaer e dour peuzvoull ar poull-kannañ, pa skoe ur bannig heol bennak. Kavout a rae dezhi e oa koant, pezh a oa gwir, ha trawalc'h e oa dezhi, o c'hortoz ma oa donedigezh he friñs koant dindan nebeut amzer.

2/ *Abaoe un nebeut sizhunioù e tremene Champi bep merc'her dre aze, evel dre zegouezh. Ar paotr yaouank koant-se oa eus ar gêriadenn dostañ hag e rae un distro evit mont d'e labour. Deskard e oa war ar*

tro menez are



baraerezh hag ez afe a-benn nebeut d'ober e goñje. Anavezout ur plac'h a-raok mont neuze, soñjal enni bep eur ha bep momed pa vije pell eus ar vro, hag adkavout anezhi koant ha faro pa zeuje en-dro evit e bermision, setu ar pezh a oa tamm pe damm e soñjoù Champi.

Ha setu ar plac'h yaouank dianav-se daoulinet dirak ar poull-kannañ o sevel he fenn hep dezhi gouzout perak. He sell a groazias e hini. Mousc'hoarziñ a reas dezhañ gant lufr sklintin he daoulagad ha Champi da vont kuit, hep rannañ grik, skañv e dreid, evel pa vije bet treuzet e ene gant un dra bennak pouezus a roe dezhañ ar santimant da vezañ didrec'hus. Nerzh ha fiziañs a sante ennañ, evel pa vije bet lieskementet gant ar sell-se e c'halloud da dalañ ouzh diaesterioù ar vuhez .

Meur a verc'her diouzh renk e tremenas Champi dre hent ar poull-kannañ. Gorrekaat a rae e gammedoù pa dostae, ha eñ da bozañ e sell war ar plac'h yaouank a responte fraezh dezhañ dre ur sell ken gredus all. Ne c'hoarveze netra avat, o vezañ ma harze lentidigezh pep hini ar gerioù da sortial eus e c'henoù. « Marteze he deus un dousig » a soñje Champi. « Marteze n'on ket diouzh e c'hrad » a soñje Marianig.

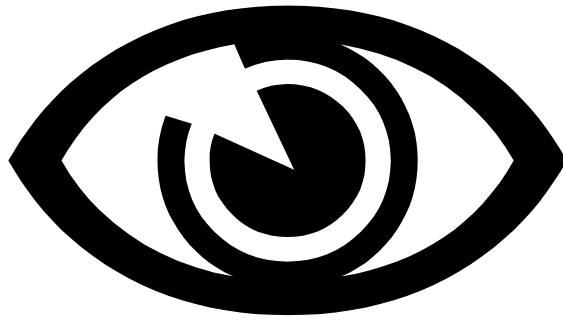
Ar sizhunvezhioù a rae o zro hep na vije kemm ebet. Un deiz bennak e teuas ur soñj da Champi. Nepell ouzh ar poull-kannañ e frotas e zaouarn ouzh douar teñval ur c'hleuz. War zigarez bezañ paket ul lamm fall bennak e c'houlennas digant ar plac'h yaouank an aotre d'en em walc'hiñ. Setu penaos e voe eskemmet ar pozioù kentañ etrezo, pozioù dister ha koulskoude ret o vezañ ma tiskarjont an dilavar nammus a oa etrezo abaoe re bell. Prometiñ a rejont an eil d'egile adkregiñ gant o diviz ar sizhunioù da heul, pezh a rejont. Betek ma voe ret da Champi mont d'ober e goñje. Un nebeut d'ober a skuilhas Marianig da vare o disparti, neuze e hejas he frilien hag e sec'has he daoulagad.

Ur garantez a oa ganet e poull-kannañ Kêrforn tro ar bloavezhioù 1850. Gant ar pennoù-bras eo eus an eilvet Republik hag eus he lezennoù e veze anv, met ne oa ket sañsubl evit an daou amourouz : un nebeut bloavezhioù war-lerc'h e timezjont, goude ma oa bet asantet d'o c'harantez gant o zud.

3 / Bep bloaz e teujont d'ar poull-kannañ hag e taoljont ur pezh moneiz bennak er poull, evel p'o dije bet c'hoant da siellañ muioc'h-mui o unvaniezh. Ur pezhig dister e oa, evel just, met un arouez bras. Start e oa ar vuhez war ar maez er c'houlz-se hag e oa ret chom hep foeltrañ an arc'hant.

Ur c'hantved war-lerc'h e kendalc'h ar poull-kannañ da vevañ. Hed-a-hed an amzer eo bet implijet d'ober traoù all eget kouez, kannañ al lin da skouer, pa rae berzh ar c'henwerzh-se. Er bloavezhioù-se da heul ar brezel e vez komzet eus pep tra er poull-kannañ : ar roudoù gwadek a chom war-lerc'h an emgannoù, ar spi o vleuñviñ en-dro, an enkadenoù er ministrerezh, ar brezhoneg difennet er skol, Juli goant, merc'h ur penn-bras a zo o paouez eurediñ gant ur Yann gouer bennak ha seizh kant seizh tra all a daol blaz war nevezentioù ar mare. Un droienn nevez a glever ivez : « Lavaret eo bet an dra-se er radio TSF » « Feiz ya 'vat, me ivez 'm eus klevet an dra-se 'barzh ar post-bihan » a respont eben. N'eo ket mui ouzh ar gazetenn e vez graet dave met ouzh an TSF.

tro menez are



Hag un deiz bennak, setu ar c'hannerezed o pellaat diouzh ar poull-kannañ, tra ma kendalc'he an dour, ken boull ha biskoazh, da zeverañ ennañ. Petra oa c'hoarvezet eta ? Ur mekanik drol a oa deuet war-wel nebeut amzer a-raok, ha desachet evezh an holl : ar mekanik-kannañ. Gant an tredan-pebeilat ez ae en-dro. Trawalc'h e oa lugellañ ar c'hi ouzh e giez evit m'en em lakfe pep tra da dreiñ er mell boest gwenn. An araokaat, hervez ! Marteze o doa komzet ar c'hannerezed d'o mekanikoù er penn kentañ : diaes eo sortial eus e roudennoù kozh ! Met ne oa ket bet gouest ar re-se da respont. Allas, pa vez afer da zibab etre ul lugell hag ur c'holvazh e vez graet buan ar choaz : aesoc'h eo brochañ an eil eget maneat eben !

Neuze e voe lonket muioc'h-mui a labour gant ar mekanikoù-kannañ tra ma kolle ar poull-kannañ e ene tamm-ha-tamm. Chom a reas war ribl an hent, lec'h ma ne sellas mui den ebet outañ, panevet un dornad kantreerien a zeue, da rouz an noz, da zismantrañ ha da zisteraat anezhañ en ur laerezh dezhañ e vein brav. Drez lastezek a c'hronnas anezhañ a-benn ar fin hag e rojont dezhañ tres un euzhvil skoachet.

4/ Ha setu unan bennak, un deiz, o kaout soñj e oa ur poull-kannañ aze gwezhall hag e vije brav, marteze, adreiñ un taol lufr dezhañ evit ar pemp mil baleer gortozet da dremen dirazañ da goulz an Dro Menez Are, ar pezh mell baleadenn war-droad hengounel. Kalon zo bet fellet d'al labourerien da adsevel anezhañ a vaen da vaen ha da gempenn e dro-war-droiù.

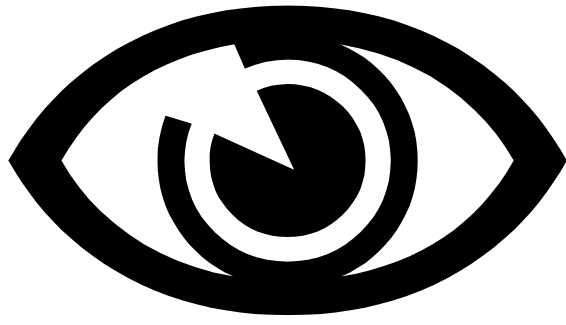
Lorc'h zo er poull-kannañ-se hiziv. En e sav-sonn emañ war bord an hent, war lez ar c'hoad kent. Roue al lec'h eo deuet da vezañ en-dro. A bell e teuer d'e weladenniñ. War-droad, war varc'h-houarn pe gant ur c'harr-tan, evit e enoriñ evel m'eo dleet. Ar mekanikoù-kannañ, int, n'o deus ket d'en em chalañ : kenderc'hel a rint da dreiñ e holl gavioù ar gêriadenn.

Klaoustre e teuio di koulskoude en abardaevezhioù-hañv tud yaouank, paotred ha merc'hed, d'en em gavout evit flapat, distegnañ o nervennoù ha rannañ c'hoarzhadegoù a liv gant o yaouankiz dibreder. Hag un deiz bennak, e kreiz an aergelc'h tousmac'hus a-vremañ, e sello daou zen yaouank an eil ouzh egile hag e adkavint an didrouz-se a vez a-raok an anzavioù hag ar promesaoù a vo etrezo. Marteze e vo gwir heritourien Marianig ha Champi anezho ?

Tremen ha distremen a ra an dour, nevesaet atav, er poull-kannañ. Heñvel ouzh al leoù tener, nevesaet atav hag a-viskoazh. Bez un hir a vuhez, poull-kannañ kozh-nevez, pell ouzh an drez hag ouzh an distrujerien ; emañ ar Glad o klevet ouzhit.

Skrid faltaziek bet skrivet e 2007

tro menez are



tro menez are